

Лі Бо

«Печаль на яшмовому ганку...»

На яшмових сходах
біліс холодна роса.

Промокли панчохи.
Пливуть мовчазні небеса.

Дивлюсь крізь фіранку
на місяць осінній печальний —

На тихій воді він тремтить
і повільно згаса.

Переклади Л. Первомайського

«Входжу в річку...»

Входжу в річку, грає осіння вода...
люблю свіжість цих лілій.
зриваю квіти, граюсь перлинами на пелюстках,
хвилюється заводь...
дивна ця година... громадяться шовкові хмари...
хотів би подарувати це все тому, хто за далеким небокраєм;
з тим, про кого думаю, нам не зустрітись більше...
в горі й надії дивлюся туди... північний вітер в обличчя.

Переклад І. Лисевича та В. Іллі